

La poesía proletaria

Escribe: CARLOS LOPEZ NARVAEZ

De la legendaria Catay, la más antigua patria de la poesía —mucho más que Grecia y la India— es de donde, precisamente, ha venido al mundo occidental, —entrando, naturalmente, por la Goldengate sanfrancisquense— la verdadera “nueva ola” —(¿mar de leva?)— en punto al lírico mester. Ta traído de rótulo *The proletarianization of poetry*. Acaba de contarle la más reciente entrega de *Show*, revista neoyorquina mensual de arte.

Tenemos pues, a la pobre, definitivamente proletarizada. ¡*Congratulations*, amigos post-post piedracelistas, cuadernícolas y demás de la *incuaderna via*. Así la cosa ya será otra cosa —que dijera mi cíclope tocayo el cartagenero de *Posturas difíciles*.

“Extraño y no poco aterrador fenómeno el que está recorriendo los frentes literarios de hoy en China” —escribe Kai-Yu-Tsu, autoridad en letras chinas contemporáneas y profesor del *State College*, autor de la antología *Poesía china siglo XX*. Y agrega: “Los días posteriores al año 49 han presenciado la resurgencia de un crecido número de jóvenes poetas del más diverso contenido. Los nuevos amos de China parecen resueltos a lograr que todos los frentes florezcan al mismo nivel y en idéntica dirección; vale decir, que la rata de construcción y de producción debe mantenerse a ritmo y crecer en proporción con la de la producción literaria”.

A tal objeto, desplegose una bien concertada iniciativa de estímulos: la masa trabajadora escribiría versos; 1958 iniciaría el enriquecimiento de los haberes poéticos del país entero.

Infortunadamente no aparece recogida la estadística de la respuesta nacional en orden a lo que los centenaristas de teclado universal llamamos la *obra lírica*. Pero los siguientes datos pueden indicarnos el aproximado alcance logrado:

Más de 700 tomos de versos nacionalistas lanzaron las casas editoras. La sola provincia de Czchwan rindió la módica cifra de 3.733 autores, inéditos, y la sola ciudad de Ku-ling, provincia de Fu-kien, produjo 600 folletos de versos; la de Hu-pen inauguró la no menos módica de 23.000 clubes, centros, grupos o “promociones poéticas”.

En la actualidad el desarrollo de un nuevo lenguaje para la poesía chinesca, del cual hacen parte usuales y corrientes de la masa, lleva ya hecho un largo avance.

Anteriormente la poesía era exquisitez reservada a la jerarquía de los letrados, al amparo de una arcaica, refinada y aristocrática *China clásica* que la estimaba como su adecuado lenguaje.

Al decir de Ku-Yu Tsu, muchas autoridades en la materia creen que “lo mejor de la poesía chinesca radica en su tranquila belleza: persuade sin argumentar; capta lo trascendente a través de lo insignificante; crea un universo dentro del cual el hombre pierde su identidad de naturaleza, y uno y otra —hombre y naturaleza— se identifican en contenido espiritual...”

Resulta interesante que en el año de la China comunista, Mao-Tse-Tung, sea un hábil y sofrenado poeta en el sentido clásico tradicional. Pero cuando en 1957 entregó cerca de una veintena de poemas para el primer número de una revista del género, manifestó por escrito: “Jamás hubiera querido editarme, porque estas cosas hechas *a la manera antigua* podrían sentar un mal ejemplo perjudicial para la juventud. El nuevo estilo debe dar la pauta. Puede escribirse poesía de viejo estilo, pero no debe fomentarse porque restringe el pensamiento joven, y además es difícil de estudiar y entender...”.

Vamos con unas cuantas muestras a la manera antigua, en Mao-Tse-Tung:

EN LA CORRIENTE DEL PEI-TAI

*“La lluvia pesada del Norte
levanta su blanca oleada a lo lejos del cielo.
Barcas pescadoras enrumban allende
la isla de Ch'in-huang.
Agua, solo agua delante:
¿cuál será la dirección?”*

*El pasado se fue para siempre,
mil años hace ya,
cuando el Emperador Wu
de la dinastía Wei
ordenó a sus ejércitos del Norte
tramontar las colinas Chie-Shih,
cual lo cuenta la historia.
Otra vez ahora
el viento de otoño rumora. Mas, cuánto
lleva ya cambiado el mundo”.*

Kai-Yu-Tsu ve los poemas de Mao-Tse-Tung “valiosas derivaciones de la clásica poesía chinesca, combinando el orgullo de la creación humana con la admiración por el poderío de la naturaleza”. Y echa mano también, de las alusiones historiales características de esa poesía, aunque no tan densa y tan cerradamente que merezca tomarse en cuenta.

La poesía de Mao no está, ni mucho menos, dentro de la corriente principal iniciada en 1917, cuando la poesía vernácula entró en plena boga. Con su introducción vino una ola de interés y de entusiasmo, convirtiendo la poesía en una suerte de arma política, causando así un enorme distanciamiento de la poesía tradicional, acelerando e intensificando al máximo su obra, de año en año, hasta 1949. "No es remisible a duda —dice Kai-Yu Tsu— lo fértil de la imaginación china; ni tampoco la rica expresividad de su lenguaje hablado... El restringido vocabulario escrito que al pueblo iletrado de la enorme China está enseñándosele a leer y escribir, ha sido lo bastante para hacer entrar en éxtasis a obreros y campesinos que ahora ya pueden también cultivar y manufacturar nada menos que la materia prima de la poesía. Se les ha introducido en un "nuevo mundo" del cual no van a dejarse sacar ya nunca, por nada ni por nadie". Y como en la consabida "vípera" perfecta, eso dice Kai-Tu-Tsu, aunque a nadie le conste ni lo sepa ni sea para sostenerlo... pero es evidente.

Vamos ahora con los poemas chinos del "aterrador fenómeno" descrito, advirtiéndolo, eso sí, que la versión la hacemos del texto inglés; *Show* no dice quién efectuara la directa versión anglo-china.

MOVILIZACION

(De T'ien Chien, *Poemas cortos*).

*"Montes que se empinan como un gong de bronce,
golpeando ahora.*

Oid: Madre Tierra está de fiesta.

El golpe, a compás, de los picos,

vibrando en el aire,

le marque a la vida

la marcha adelante".

VIENTO DE PRIMAVERA

(De *Bienvenida a 1959*. Anónimo).

*"En 1958 los acontecimientos
se apilaron en alto montón.*

Cosechas y acero

son dos cumbres

que buscan las nubes.

El viejo sol refulge

al primer día del año,

cual lo vemos a larga distancia;

los pies, como dos collados,

el uno ve al otro más alto.

Escribíamos poemas en las clases;

ahora lo hacemos en la fábrica.

Antes era en soledad;

ahora la masa

concorre al certamen.

*Con solo que abramos las bocas
fluyen buenos versos.
¿Por qué habríamos de martillar tanto?
la materia poética
nos reboza el pecho.*

*No habrá que buscarlos:
llegan por doquiera.
El entusiasmo del trabajo brota alto.
Palabras, figuras, ideas
llegan en alta marea.*

*Como el viento del Este entreabre los ramos
así fluyen los cantos
de todos los labios”.*

A LA TIERRA HINDU

(Yüan Shui-p'ai. De Poemas escogidos).

*“Hay un país de gracia, de hermosura,
verde sombra y alfombra;
de grandes rosas como ánforas.
Los pavorreales son móviles
bosques de plumajes iris.
La diosa Primavera
allí tiene morada perpetua.*

*Hay una tierra de rica belleza
regada con sangre de héroes.
Sí, un pueblo robusto y valiente,
un pueblo hermano nuestro.*

*Es esta una vieja amistad
de ya dos milenios.
El tiempo no la merma,
ni las altas montañas la bloquean.*

*Nosotros, 970 millones,
vivimos en paz, unidos, juntos,
y con ello le damos
mejor y nuevo ejemplo al mundo.*

*¡Ah, viento del Norte! ¡Sopla, sopla!
Que nuestro canto lo lleven tus alas
a navegar con los anhelos
y la bendición de Pekin,
a los bancos del Ganges donde al aura
mece blanda los sauces;
a la comarca
donde se abren las flores
en las cuatro estaciones”.*

LA CITA

(Chang Chih Min. De *En la colmena*. Otoño 1957).

*“Gorgoteaba el arroyuelo.
Una muchacha en la barranca
lavaba sus vestidos. Parecía
que nunca iba a acabar...
Desde el crepúsculo allí estaba,
y ya la luna iba a asomar.*

*Pero... no era solo lavar.
Porque miraba a oriente y a occidente.
Se veía bien claro
que a su lado
alguien debía de llegar:
Un pastor, el pequeño Wan Chang
se hacía esperar.*

*¿Habrá olvidado él aquella cita?
Y en su creciente espera la muchacha
cada vez más inquieta
miraba del oriente al occidente.
Al balbucir de un enfado
otro de angustia sucedía.
De pronto, al fin,
el pequeño Wan Chang
apareció por la ribera. Y dijo:*

*—Iba llevando mi rebaño,
cuando rompió la exclusiva
el agua de regar nuestra comuna.
Todo el sembrado se anegó.
Y el agua subía, subía y subía...
—¿Qué piensas tú fue lo primero
que yo logré salvar?*

*Mas, viendo ella que Wan Chang
tiritaba empapado,
recogió el vuelo de su enojo y dijo:
—No te apures, mi amor: haré una sopa
que te conforte; un poco de jengibre
debe quedar aún en nuestro albergue”.*

¿QUE TROPAS SON ESTAS?

(Chang Chih-Min).

*“Oíd cómo retumba el trueno
sacudiendo los cielos.
¡Mirad! Una nube de humo
que se va dilatando milla a milla.
¿Qué tropas son estas,
todas en pleno plan de ataque?*

*Llevan picas, azadones, mazas
y rastrillos;
los cubos de la limpia y el abono.
Todo lo van llevando, todo, todo.
Por delante los bueyes y caballos,
uncidos a los carros,
a los carros pequeños y los grandes.*

*Un río torrentoso, alborotado,
que ruge y rueda; humano río:
cuerpo de inmensa tropa
que va alineada sobre su designio.
Y se mueve hacia el campo de batalla”.*